

俄语系列图书



俄语专业四级阅读与 翻译训练

总主编 陈国亭
主 编 刘柏威
副主编 毛京京 杨 洋 陈齐有为

贴近生活 ● 语言规范
内容丰富 ● 实用帮手

大家一起从 **早** 到 **晚** 说俄语



哈尔滨工业大学出版社
HARBIN INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

俄语系列图书



俄语专业四级阅读与 翻译训练

EYUZHUANYE SIJI YUEDU YU FANYI XUNLIAN

总主编 陈国亭

主 编 刘柏威

副主编 毛京京 杨 洋 陈齐有为

(以下按姓氏笔划排序)

编 者 王新颖 毛京京 刘柏威 李 娜

陈国亭 陈齐有为 赵淑贤 惠 慧

贴近生活 ● 语言规范

内容丰富 ● 实用帮手

大家一起从 **早** 到 **晚** 说俄语



哈尔滨工业大学出版社
HARBIN INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

总主编 陈国亭

本册主编 刘柏威

副主编 毛京京 杨 洋 陈齐有为

(以下按姓氏笔划排序)

参编人员 王新颖 毛京京 刘柏威 李 娜

杨 洋 陈齐有为 陈国亭 赵淑贤 惠 慧

图书在版编目(CIP)数据

俄语专业四级阅读与翻译训练/陈国亭,刘柏威主编. —哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,2018.1

ISBN 978 - 7 - 5603 - 7212 - 9

I. ①俄… II. ①陈…②刘… III. ①俄语 - 阅读教学 - 高等学校 - 水平考试 - 习题集②俄语 - 翻译 - 高等学校 - 水平考试 - 习题集 IV. ①H359.4 - 44②H355.9 - 44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 330062 号

责任编辑 甄森森

封面设计 刘长友

出版发行 哈尔滨工业大学出版社

社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006

传 真 0451 - 86414749

网 址 <http://hitpress.hit.edu.cn>

印 刷 黑龙江艺德印刷有限责任公司

开 本 787mm × 960mm 1/16 印张 17 字数 390 千字

版 次 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5603 - 7212 - 9

定 价 43.80 元



前 言

为使俄语专业学生能很好地针对参加专业四级统考进行备考,提高专业四级考试成绩,我们编写了这本“俄语专业四级阅读与翻译训练”。

我们认为,单靠做题技巧提高成绩的想法并不可靠。是否具备真正的阅读能力,应以是否正确理解为主要检验点。如果考生能很好地理解全文,那么从考卷所给答案的四个选项中选出正确答案并不是问题,而检验学习者是否真正地理解文中意思,其最好的检验方式就是看能否实现正确地翻译。另外,俄语专业四级试卷中还有一项考题:俄译汉。一般学生很难找到适合四级水平的材料来训练翻译技巧。我们选定的100篇短文,知识涵盖比较全面,对于培养翻译能力、提高翻译水平可以起到举一反三的作用。

本书不同于一般意义上的阅读或翻译指导书,每课后对俄语四级词汇知识点做出注释,并全文译成汉语,以便读者可以很好地理解短文内容,而对文中不要求学生必须掌握的一些生僻词,不再单独注释,读者可以通过译文知道意思。对本书整体内容,建议通过适当的学习和多次复习,真正提高俄语水平。

我们相信,学生通过本书的学习,可以很好地掌握相应的俄语知识,提高应试能力。

由于编者水平有限,书中不足之处在所难免,敬请读者批评指正。

主编联系 E-mail: chenguottttt@126.com

编 者

2017年12月

目 录

1. Любовь и моторы 爱与马达 //1
2. Если я стану миллионером 如果我成为百万富翁 //3
3. Рассказ учительницы 老师的讲述 //5
4. Шутники 爱开玩笑的人 //8
5. Строгие глаза 严厉的眼睛 //10
6. Таинственное озеро 神秘的湖泊 //13
7. Чайные ложки 茶匙 //15
8. Подарок 礼物 //18
9. Очки 眼镜 //21
10. В дождь 在雨中 //24
11. На даче 在别墅 //27
12. Опасный незнакомец 危险的陌生人 //30
13. Новый робинзон 新“鲁滨孙” //33
14. Старый повар 老厨师 //36
15. Первые настоящие стихи 第一首真正的诗 //39
16. Собачья работа 狗的劳动 //42
17. Русская мафия 俄罗斯黑手党 //46
18. Злой мальчик 折磨人的小男孩 //48
19. Помощь друзей 朋友们的帮助 //51
20. Лишний билет 多余的票 //53
21. Пьер Кюри 皮埃尔·居里 //56
22. Софья Ковалевская 索菲娅·柯瓦列夫斯卡娅 //58
23. Сергей Рахманинов 谢尔盖·拉赫玛尼诺夫 //60
24. В. А. Сухомлинский 瓦·亚·苏霍姆林斯基 //62

25. Эльдар Рязанов о фильме «Ирония судьбы» 埃利达尔·梁赞诺夫谈电影
《命运的捉弄》 //65
26. А. С. Пушкин 亚·谢·普希金 //67
27. Иван Тургенев 伊万·屠格涅夫 //69
28. Николай Вавилов 尼古拉·瓦维洛夫 //71
29. Афанасий Никитин 阿法纳西·尼基京 //74
30. К. Э. Циолковский 康·爱·齐奥尔科夫斯基 //76
31. Михаил Шолохов 米哈伊尔·肖洛霍夫 //79
32. Природа пела ему гимн 大自然为他唱颂歌 //82
33. Михаил Лермонтов 米哈伊尔·莱蒙托夫 //85
34. Биография М. Ю. Лермонтова 米哈伊尔·莱蒙托夫传记 //88
35. Романтик страсти и печали 热情与忧伤的浪漫主义者 //90
36. Александр Грибоедов 亚历山大·格里鲍耶陀夫 //93
37. Ю. А. Гагарин 尤·阿·加加林 //96
38. М. В. Ломоносов 米·瓦·罗蒙诺索夫 //99
39. Пётр I 彼得一世 //102
40. Портрет Л. Н. Толстого 列·尼·托尔斯泰的肖像 //105
41. Михаил Афанасьевич Булгаков 米哈伊尔·阿法纳西耶维奇·布尔加科夫
//108
42. Немного об истории России 简述俄罗斯历史 //110
43. Московское метро 莫斯科地铁 //112
44. Масленица: традиции, история праздника 谢肉节:节日的传统和历史
//114
45. История Дня Победы 胜利日历史 //117
46. Старые и «новые» русские 老一代俄罗斯人与“新一代”俄罗斯人 //120
47. Самые вежливые водители и экскурсоводы 最有礼貌的司机和导游
//122
48. Даже черный кот приносит счастье 甚至黑猫也能带来幸福 //125
49. Русский язык в Китае 俄语在中国 //128
50. Торговля в современной России 现代俄罗斯的商业 //130
51. Тверской бульвар 特维尔林荫道 //132

52. Арбат 阿尔巴特大街 //135
53. Русские сувениры 俄罗斯纪念品 //138
54. О российском образовании 论俄罗斯教育 //141
55. Новый год 新年 //143
56. Москва 莫斯科 //146
57. Санкт-Петербург 圣彼得堡 //149
58. Великий Новгород 大诺夫哥罗德 //151
59. Праздник середины осени 中秋节 //154
60. Праздник драконьих лодок — Дуан-у 龙舟节(端午节) //156
61. География и климат Пекина 北京的地理和气候 //158
62. История оперы Пекина 京剧史 //160
63. О китайской кухне 谈中餐 //163
64. Запретный город 紫禁城 //165
65. Китайский новый год 中国新年 //167
66. Неудачный день 倒霉的一天 //171
67. В чём секретдолголетия? 长寿的秘诀是什么? //174
68. Земля — наш общий дом 地球——我们共同的家园 //176
69. Население планеты 地球居民 //178
70. Несколько слов о бескорыстии 浅谈无私 //180
71. Что кому нужно 谁需要什么 //182
72. Счет по животным годам 用动物计年 //185
73. Машенька и медведь 小玛莎和熊 //188
74. Три письма в редакцию журнала «подросток» 三封寄到《青少年》杂志社的信 //192
75. Семья или карьера? 家庭还是事业? //194
76. У машин свои секреты 汽车也有自己的秘密 //197
77. 7 — цифра жизни? “七”是生命数字吗? //199
78. Типы молодежи 年轻人的类型 //202
79. Борода и усы 八字胡和山羊胡 //205
80. Похищение «джоконды»《乔宫多》肖像画失窃 //208
81. Когда любишь искусство 当你爱好艺术时 //211

82. Память 记忆 //215
83. Как он выздоровел 他是如何康复的 //219
84. Киевский торт 基辅蛋糕 //221
85. Он был гражданином планеты 他是地球的公民 //223
86. Случай в поезде 火车上的偶遇 //225
87. Соловьи 夜莺 //227
88. Умный и глупый 聪明人和傻瓜 //229
89. Умный крестьянин 聪明的农民 //231
90. Про бедного и про жадного 关于穷人和贪婪的人的故事 //234
91. Семь гранатовых прутьев 七根石榴树枝 //236
92. Был май... 那是个五月…… //238
93. Старик со сторублёвой банкнотой 带着 100 卢布钞票的老人 //241
94. Человек, который выполнял правила 守规矩的人 //244
95. Нежданный гость 不速之客 //246
96. Золотая рыбка 金鱼 //249
97. Кот Ворюга 猫贼 //251
98. Лунная соната 月光奏鸣曲 //254
99. Красная Шапочка 小红帽 //257
100. Каменный мальчик 石头男孩 //260

1. Любовь и моторы

Мой любимый человек — шофер. Он красивый парень. Он дарит мне конфеты и возит меня на машине. О таком парне я всегда мечтала. И все-таки я чувствую, что это совсем не то, что я хотела. У него нет духовного роста.

Весна. Зеленые деревья, цветы. Мы едем за город.

— Какой аромат! — говорю я.

— Да, кажется, где-то течет бензин, — отвечает мой любимый.

— Смотри, какие цветы! — радуюсь я.

— Да, и что-то стучит в моторе, — говорит он. Мы останавливаемся.

— Ты выбрал чудесное место. Здесь так красиво! Спасибо, что ты остановился здесь! — говорю я.

— Надо посмотреть, что стучит в моторе, — говорит он.

— Скажи мне что-нибудь хорошее, — говорю я.

— Не понимаю. Откуда течет бензин? — говорит он.

Вечером мы идем в гости к друзьям. Мой любимый очень любит рассказывать о случаях, которые были у него на дороге. К сожалению, у меня хорошая память и я помню их наизусть. Я знаю, что сейчас он расскажет, как по дороге в Прагу у него кончился бензин, а по дороге в Киев он заблудился^[1] в тумане.

Мы расстались.

Потом я познакомилась с врачом. Он был не такой красивый, как шофер, но мне нравилась его профессия. Помогать людям — это так благородно! У него тоже была машина, но он ездил на ней только на выходные. Когда он первый раз пригласил меня поехать с ним за город, тоже была весна.

— Как красиво за городом! — радовалась я.

— Слышишь, как хорошо работает мотор! — радовался доктор.

Мы подъехали к реке. Я подумала, что он хочет увидеть, как я в купальнике осторожно вхожу в воду. . . Но, оказалось, он решил помыть машину и попросил меня помочь ему. Я грустно подумала, что шофер сам мыл свою машину. . . Когда мы с врачом ходили в гости, он тоже рассказывал, как у него кончился бензин, как он заблудился в тумане. . . Мы расстались. Потом я познакомилась с поэтом. Правда, он был совсем некрасивый, лысый, но он был Поэт! Наконец у меня было то, о чем я мечтала: прогулки по вечернему городу, стихи, которые он писал для меня. Он писал пьесу в стихах. Когда он закончил пьесу, театр принял ее! Это был успех! А на гонорар поэт купил машину.

Сейчас он заканчивает автошколу и может говорить только о машинах и о



моторах...

注释

[1] заблудиться(完) 迷路; ~ в лесу 在森林里迷路。

译文

爱与马达

我爱的人是一名司机,他是个帅气的小伙子。他经常送我糖果并且用车载我。虽然我从前常常幻想这样的男孩,但是我始终觉得,这不是我想要的。因为他并没有在精神上成长起来。

春天来了,处处绿树红花,我们开着车去郊外。

“味道多香啊!”我说。

“是啊,好像什么地方漏汽油了。”我爱的人回答道。

“看啊,多美的花啊!”我高兴地说。

“是啊,马达里有什么东西在响。”他说。于是我们停了下来。

“你真是选了个绝佳的地方,这真是太美了!谢谢你在这里停下来!”我说。

“得查查马达里到底是什么在响。”他说。

“跟我说点好听的话吧。”我说。

“真搞不懂,从哪漏的油呢?”他说。

傍晚我们去朋友家做客。我爱的人非常喜欢讲他在路上发生的各种事。遗憾的是我的记性非常好,这些故事我都能倒背如流了。我知道现在他又要讲去布拉格途中汽油用光了,去基辅时在大雾中迷路了……

我们分手了。

然后我认识了一个医生。他不像司机那么帅,但我喜欢他的职业。帮助别人是非常高尚的事儿!他也有辆车,但他只在周末的时候开。他第一次约我开车去郊外的时候,也是春天。

“郊外真美啊!”我高兴地说。

“你听,发动机的性能是多么的好!”医生高兴地说。

我们来到河边,我想他肯定想看我穿着泳衣小心下水的样子。然而,他却决定洗车,还让我帮他一起洗。我忧伤地想,司机还自己洗车……当我和医生去做客时,他也滔滔不绝地讲述了自己是如何将汽油用完的,怎么在大雾中迷路的……我们分手了。随后我又认识了一个诗人。的确,他不帅,还秃头,但他可是位诗人啊!我终于有了曾经幻想的东西:傍晚在城里散步、为我写的诗!他写了诗体剧本,剧本写完后被剧院采用了!这是多么大的成就啊!然而他用稿酬买了辆车。

如今他驾校培训要结束了,接下来他要谈论的可能就只有汽车和马达了……

2. Если я стану миллионером

Один раз мы с друзьями во время перерыва в университете стояли и разговаривали.

— Если ты станешь миллионером, что ты сделаешь? — спросил у меня мой друг Саша.

— Объеду вокруг света, куплю дом в Испании или где-нибудь на берегу моря, заведу^[1] собаку. ... Не знаю. Буду жить спокойно. Пойду учиться на врача — это единственная профессия, которая всегда нужна.

— А ты? — спросила у Светы.

— А я ничего не буду делать, только деньги буду считать и пересчитывать.

— Хорошее занятие, — сказал Саша.

— А ты что сделаешь? — спросили мы у него.

— А я в космос полечу.

— В космос? Там с ума можно сойти, — сказала Света. — Не поешь по-человечески, не поспишь.

— А я недолго буду летать. Сейчас готовят мини-шаттл^[2]. Взлетаешь, немного летишь над атмосферой, потом прилетаешь обратно. Это будет такой тур для миллионеров.

— По-моему, это нереально, — сказал я. — В мире не так много миллионеров. На этот мини-шаттл денег не хватит. Вот был «Конкорд». Это был самолет для миллионеров. Три с половиной часа — и ты в Америке. На него билет стоил 7 тысяч долларов, если летишь из Парижа в Нью-Йорк и обратно.

— Ну и что?

— Просто он больше не летает. Слишком дорогие билеты. Это невыгодно.

— Но ведь он летал не в космос. В Америке можно долететь на обычном самолете, — сказал Саша.

— Ну ты сравнил! — закричал я. — Это же «Конкорд»! У него знаешь, какая скорость? — Две тысячи двести километров в час. Он почти в космосе летал: над ним небо было черное, звезды можно было увидеть, как ночью.

— По-моему, твой «Конкорд» не летает, потому что с ним было связано много катастроф, — сказала Света. — Я помню, что там, в самолете, даже коврики все время рвались.

— Нет, катастроф было немного, а ковры рвались, потому что температура корпуса в полете была очень высокая и салон становился на 20 сантиметров

длиннее.

— А я поеду в кругосветное путешествие, наверное, если мне кто-нибудь даст миллион, — сказала Света.

— Вот на «Конкорде» можно было за 20 часов облететь вокруг света. Там даже документ давали каждому пассажиру, что он совершил кругосветное путешествие, — сказал я.

— Но ведь этот пассажир ничего не видел. У меня нет такого документа, — сказала Света, — но я видела больше разных стран, чем человек, который 20 часов сидел в «Конкорде».

— Да, — сказал я. — Но ты над небом не летала и днем звезд не видела.

— Тогда надо было в этом документе написать: «Видел днем звезды и аэропорт», а не «совершил кругосветное путешествие», — засмеялась Света.

Хорошо, — сказал Саша. — Я согласен путешествовать на «Конкорде», если он когда-нибудь еще полетит и если у меня будет миллион. Я даже вас с собой возьму. Правда, Светку мы с собой брать не будем, женщины ничего не понимают в самолетах.

注释

[1] завести(完), заводить(未)养。如: Необходимо завести сторожевую собаку. 需要养一只看门狗。[2] шаттл 穿梭太空的航天飞机

译文

如果我成为百万富翁

有一次在学校我和朋友们课间休息时聊天。

“如果成为百万富翁,你会做什么?”我的朋友萨沙问道。

“我将环游世界,在西班牙或者在海边某个地方买栋房子,再养一条狗……不知道,我将会平静地生活。我要去读医科——这是唯一一个永远都被需要的职业。”

“那你呢?”我问斯维塔。

“我什么也不做,只是数钱再数钱。”

“好营生。”萨沙说。

“那你要做什么呢?”我们问他。

“我要飞向太空。”

“去太空?在那儿可能会疯掉的!”斯维塔说,“在太空不能按照正常人的方式进食,也不能按正常人的方式睡觉。”

“我不会飞很久，现在正在制造一种微型太空飞机。起飞，然后在空中飞一会儿，就返回。这是一种针对百万富翁的旅行。”

“我看，这不现实，”我说，“世界上没有那么多百万富翁，也没有那么多钱坐这种微型太空飞机。曾经有过‘协和式飞机’，这是给百万富翁坐的飞机。三个半小时你就到美国了。如果坐这种飞机，在巴黎和纽约之间往返一趟需要七千美元。”

“那又怎样？”

“只是它不会再飞行了，票价太贵。这不划算。”

“但是它不是飞往太空的。飞到美国可以乘坐普通飞机。”萨沙说。

“你怎么能这样比较呢，”我喊叫起来，“这可是‘协和式飞机’！你知道它的速度是多少吗，每小时2200千米。它几乎像是在太空中飞行，在它上面，天空是黑的，可以像晚上一样看到星星。”

“在我看来，你的‘协和式飞机’不会再飞了，因为发生了很多‘协和’客机空难事故，”斯维塔说，“我记得，甚至飞机机舱地上的地毯也总是断裂。”

“不是的，很少发生事故，地毯断裂是因为在飞行过程中机身的温度非常高，客舱变得比原来长了20厘米。”

“如果谁给我一百万，大概我会环游世界。”斯维塔说。

“乘坐‘协和式飞机’可以在20小时内完成整个环球旅行。那里甚至会给每一位乘客已完成环游世界的证明。”我说。

“但是这个乘客什么都没看到。我没有这样的证明，”斯维塔说，“但我比那些花20小时乘坐‘协和式飞机’的人看到了更多的国家。”

“是的，”我说，“但你没在天的上空飞行过，白天也没看到过星星。”

“那在这个证明文件中就应该这样写：在白天看到了星星和机场，而不是完成了环游世界。”斯维塔笑了起来。

“好，”萨沙说，“如果‘协和式飞机’以后还会飞，而我又有一百万，我同意乘坐‘协和式飞机’旅行。我甚至会带上你们一起。说实话，我们不会带上斯维塔的，因为女人们一点也不懂飞机。”

3. Рассказ учительницы

Я часто думаю о том, как воспитать у детей чувство благодарности и уважения к старшим, к своим родителям, чтобы это чувство было таким же естественным, как желание дышать и говорить.

Однажды в 10-м классе я сказала ребятам в самом начале урока, что сегодня мы будем писать сочинение. Но сочинения может и не быть, если ребята ответят на простые вопросы. Сначала все обрадовались, но скоро оказалось, что радоваться было рано. Я спросила, все ли ребята знают имя и отчество своих бабушек и дедушек, чем они занимались, где и кем работали, какие интерес-

ные события были в их жизни.

Ребята стали вспоминать, и тут оказалось, что не каждый может ответить на все эти вопросы. В классе наступила тишина: оказалось, что стыдно не знать таких вещей о близких людях. В самом деле, думал каждый — кто же мы (такие)? Кто наши деды и прадеды^[1]? Что они были за люди? Что успехи сделать на земле? Какие у них были в жизни победы и ошибки?

И тогда весь класс дружно решил, что он будет писать сочинение о своих бабушках и дедушках, но через некоторое время: к такой теме надо серьезно подготовиться.

Ребята действительно серьезно готовились. Спрашивали родителей, ходил и к бабушкам и дедушкам, говорили об их жизни, писали разные места страны, где жили их родные, разыскивали старые фотографии. И когда ребята положили сочинения на мой стол, я увидела в них историю страны, и историю нескольких поколений.

Оля Николаева слушала свою прабабушку, которая хорошо помнила свое детство, и «Мне казалось, — писала Оля, — что я не прабабушку слушаю, а кино смотрю и вижу ее маленькой девочкой... Она росла в дореволюционной деревне, в многодетной семье, где была трудная жизнь и очень тяжелый труд.» А потом Оля Николаева рассказала о разных членах своей семьи сегодня: у них в семье есть и летчики, и инженеры, и доярки, и учителя.

В конце сочинения она написала: «Я впервые в жизни так серьезно подумала о прошлом. И сегодняшнюю нашу жизнь увидела другими глазами. Хочется успеть сделать много хорошего.»

А вот что написал о своих родных Сережа Петров: «Я часто бываю в деревне, где родились и жили мой дед, прадед и отец. Мой прадед любил сажать сады. В деревне и сейчас еще есть деревья, которые посадил мой прадед. А отец мой был на фронте, защищал Москву, Воронеж, в котором мы сейчас живем.»

Мальчик написал о том, что ему кажется важным: ушел человек, а дело его осталось: дома, деревья. И делал он это для нас, своих детей и внуков, и ты должен сделать что-то для своих внуков, правнуков — и так будет продолжаться жизнь.

Я думаю, что именно с этого начинается уважение к старшим — с уважения к их труду, к тому, что они сделали в жизни и для жизни.

[1] деды и прадеды 祖先、先辈；或 отцы и деды

老师的讲述

我常想,该怎样培养孩子们对长辈、对父母的感激和尊敬之情,并让这种情感如同呼吸和说话一样自然。

一天,在刚上课的时候我对十年级的孩子们说,我们今天将要写一篇作文。但是如果他们能回答出一些很简单的问题,那么作文也可以不写。一开始所有的人都很高兴,但很快他们便知道,他们高兴得太早了。我问孩子们是否知道自己爷爷奶奶的名字和父称是什么?他们从事过哪些工作?在哪里工作过?他们是做什么的?在他们的生活中曾有过哪些有趣的事?

孩子们开始回忆,不过不是每个人都能够回答得出这些问题。班级里一片安静:连自己亲人的这些信息都不知道是多么的惭愧。每个人都开始真正地思考:我们是谁?我们的祖辈是谁?他们曾是怎样的人?他们取得过怎样的成就?在他们的生命中曾有过哪些功与过?

全班同学一致决定要写一篇关于爷爷奶奶的作文,并且要花点时间认认真真准备这个题目。

孩子们的确非常用心,他们询问了自己的父母,听爷爷奶奶们讲过去的生活,描写了亲人们在国内生活过的各个地方,寻找了很多老照片。当孩子们把作文放到我桌子上的时候,我在里面看到了我们这个国家和几代人的历史。

奥利亚·尼古拉耶夫娜听她的曾祖母讲了自己记得很清楚的童年,她写道:“我仿佛不是在听奶奶讲自己的故事,而是在看一部电影,并且看到了奶奶还是个小女孩时的样子……她在十月革命前的农村一个有很多孩子的家庭里长大,生活非常艰难,要干很多活。”然后奥利亚·尼古拉耶夫娜写了现在的家庭成员们:他们当中有飞行员,有工程师,有挤奶员,还有教师。

她在作文的结尾写道:“我生命中第一次如此认真地思考过去,用另一种眼光看待我们今天的生活。我希望我能来得及做许多好事情。”

关于自己的亲人,谢廖沙·彼得罗夫写的是下面这些话:“我经常到我的曾祖父、祖父和父亲生活过的农村去。我的曾祖父爱种花植树,村子里现在还有我的曾祖父种的树呢。我的父亲曾在前线作战,保卫我们现在所住的莫斯科、沃罗涅日。”

小男孩还写了他认为重要的事:当一个人去世以后,他的事业会留下来:房子,树。他为我们、为自己的子孙们做了这一切,而我们也要为我们的子孙后代做些什么,这样生活才会延续下去。

我想,孩子们对长辈的尊敬正是由此开始——尊敬先辈们的劳动和他们为了生活所做的一切。

4. Шутники

Неприятность произошла вечером в пятницу, когда Ник торопился домой после работы.

Все знают, что пятница — самый тяжелый день недели. Эту пятницу смело можно было назвать самой «черной» пятницей. Сначала редактор отказался печатать новую статью Ника — результат работы целой недели. А потом целый час критиковал Ника на глазах у всех, что было еще хуже. А вот сейчас дома еще жена будет его ругать — обещал приехать раньше, а уже опаздывает на два часа. . .

За рулем машины по дороге домой в голову Ника не приходило ни одной веселой мысли. Когда он проезжал через перекресток^[1], он не обратил внимания на светофор — ведь он столько лет ездит по этой дороге, все действия уже стали автоматическими! Но странно, что полицейский на углу очень внимательно посмотрел в его сторону.

Через два дня было первое апреля, и в этот веселый день Ник получил письмо из полиции. В письме была фотография Ника в машине на том перекрестке, где стоял внимательный полицейский. На фотографии Ник увидел, что он нарушил правила — переезжал перекресток на красный свет. Кроме фотографии в письме была еще квитанция^[2], где было написано, что владелец машины должен заплатить штраф — 150 долларов.

«Ну почему мне так не везет?!» — подумал Ник.

Потом он вспомнил, что сегодня — День смеха. Он взял свой фотоаппарат, три раза сфотографировал купюру в 50 долларов и быстро побежал в фотоцентр, чтобы получить готовые фотографии. Через час в руках у Ника были три фотографии купюр по 50 долларов. Ровно 150 фотодолларов!

На следующий день, когда в полицию пришло письмо, дежурный офицер очень удивился. Еще больше он удивился, когда вскрыл^[3] конверт — в нем лежали 150 фотодолларов и квитанция — штраф на 150 долларов.

«Какой веселый человек! — подумал полицейский. — Наверное, у него хорошее настроение, потому что погода хорошая, хочется шутить. А я должен работать в такой прекрасный день. . .»

Он с тоской поглядел в окно. Погода сегодня и правда была прекрасная. Даже здание тюрьмы напротив не казалось сейчас таким темным и мрачным.

Полицейский еще раз посмотрел внимательно на письмо и на фотографии. Потом на здание тюрьмы.

— Ладно, я тоже умею шутить, — улыбнулся он и побежал за своим фотоаппаратом. . .

Через два дня Ник получил второе письмо из полиции. На этот раз там была только одна фотография: здание, темное и мрачное даже в солнечный день. . . Ник сразу понял, что это за здание.

«Все равно рано или поздно нужно заплатить этот штраф», — подумал Ник и быстро побежал в банк.

注释

[1] перекресток 十字路口; [2] квитанция 收据; [3] вскрыть(完), вскрывать(未) 打开、拆开

译文

爱开玩笑的人

不愉快的事情就发生在星期五晚上,尼克匆忙下班回家的时候。

众所周知,星期五是一周最艰难的一天。这个星期五可以被大胆地称为“最黑暗”的星期五。先是编辑拒绝刊登尼克的新文章,这可是他一周的成果。更糟糕的是,之后编辑还当众批评了尼克整整一小时。现在回家妻子又要骂他了,因为他答应了早些回家,但现在又迟到两个小时了……

在开车回家的路上,尼克头脑中就没有过一丝让人开心的念头。当他要穿过十字路口时,都没有注意红绿灯。要知道这么多年都走这条路,所有的开车动作都已经成了自动的了。但奇怪的是在角落的交警非常注意地看着他那个方向。

两天之后是愚人节,在这个愉快的日子里尼克收到了来自警察局的来信。信里有一张尼克坐在车里的照片,而车子就在交警认真执勤的那个十字路口上。照片上尼克看到自己违规了,在十字路口闯了红灯。除了照片在信里还有一张收据,上面写着,车主应当支付罚款150美元。

“为什么我那么不走运呢?”尼克想。

然后他想起今天是愚人节。他拿起相机,照了三次面值50美元的钱,然后跑到摄影中心,去洗已经照好的照片。一小时后尼克手里就有了三张每张是50美元的照片,总共150美元。

第二天当警局收到来信时,值班军官非常吃惊。让他更吃惊的是,当他打开信封,里面有150美元的照片和收据,即150美元的罚款。

“多让人开心的人啊!”警察想:“大概他心情好,因为天气晴朗就想开个玩笑